

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.40>

Сухорукова Юлия Сергеевна

**Ассоциативная репрезентация феномена grève (забастовка) во французском языковом сознании**

Статья посвящена исследованию ассоциативных лингвистических составляющих понятия grève ("забастовка") во французском языковом сознании. Ставится цель комплексного изучения этимологических, денотативных и семантико-ассоциативных черт понятия "забастовка". В результате автор приходит к выводу, что французский языковой образ данного явления частично отражает его центральные денотативные признаки, но ведущими выступают семы "социальная справедливость", "экономические издержки" и "конструктивный диалог". Новизна исследования состоит в лингвокогнитивном подходе к изучению социологического явления.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/3/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/3/40.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 186-191. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. Лаенко Л. В. Перцептивный признак как объект номинации. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2005. 303 с.
5. Пишкова Е. Ю., Мамедова А. З. Использование адъективно-оценочной лексики в языке СМИ // Таврический научный обозреватель. 2015. № 5: в 2-х ч. Ч. 2. С. 87-91.
6. Солодилова И. А. Частнооценочные смыслы: когнитивные основы и особенности формирования // Вестник Оренбургского государственного университета. 2017. № 8 (208). С. 29-37.
7. Сорокин П. А. Социальная мобильность. М.: Academia; LVS, 2005. 588 с.
8. Dictionnaire de français Larousse [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr> (дата обращения: 16.02.2020).
9. <http://casentlebook.fr/coccinelles-cherchent-maison/> (дата обращения: 30.01.2020).
10. <http://pageparpage.com/freres-amis-freres-ennemis/> (дата обращения: 30.01.2020).
11. <http://pageparpage.com/la-langue-affranchie/> (дата обращения: 30.01.2020).
12. <http://pageparpage.com/les-petits-degoutants/> (дата обращения: 30.01.2020).
13. <http://pageparpage.com/un-dimanche-matin-a-la-maison-des-ecrivains/> (дата обращения: 30.01.2020).
14. <http://parolimage.canalblog.com/archives/2020/01/26/37973923.html> (дата обращения: 30.01.2020).
15. <http://sophielit.ca/critique.php?id=1622> (дата обращения: 30.01.2020).
16. <http://unfilalapage.fr/dapres-histoire-vraie-delphine-de-vigan/> (дата обращения: 30.01.2020).
17. <http://unfilalapage.fr/la-planete-des-singes-pierre-boulle/> (дата обращения: 30.01.2020).
18. <http://unfilalapage.fr/les-aventures-de-ruben-jablonski-edgar-hilsenrath-ri-2017/> (дата обращения: 30.01.2020).
19. <http://unfilalapage.fr/memoires-de-deux-jeunes-mariees-honore-de-balzac/> (дата обращения: 30.01.2020).
20. <http://www.myloubook.com/2017/11/14/pierre-bertrand-magali-bonniol-cornebidouille/> (дата обращения: 30.01.2020).
21. <http://www.myloubook.com/2019/06/04/judith-kerr-mog-and-bunny-and-other-stories/> (дата обращения: 30.01.2020).
22. <https://bibliblog.net/l-enfant-et-l-oiseau-durian-sukegawa/> (дата обращения: 30.01.2020).
23. <https://bibliblog.net/la-difference-invisible-julie-dachez/> (дата обращения: 30.01.2020).
24. <https://bigsta.net/media/2110453746441399373/> (дата обращения: 30.01.2020).
25. <https://chezlefilrouge.co/2015/10/23/renard-traversee-poetique-de-simon-philippe-turcot/> (дата обращения: 30.01.2020).
26. <https://lepetitblogue.ca/gingras-guerres> (дата обращения: 30.01.2020).
27. <https://www.biblioblog.fr/post/2010/09/06/En-attendant-Babylone-Amanda-Boyden> (дата обращения: 30.01.2020).

**Realization of Subjective-Evaluative Meanings of Adjectives  
within the Framework of the Stratification Model of Internet Diaries  
(by the Material of French Blogs)**

Loran Elena Yur'evna

Voronezh State Pedagogical University  
nerda@mail.ru

The article aims to reveal the essence of evaluation in the Internet blog as a genre of Internet communication. Analysing Internet diaries, the researcher for the first time proposes their stratification model based on the criterion “blog thematic content” and containing ten thematic groups. The category of sensory-gustatory evaluations of adjectives is examined. The conducted research allowed the author to identify the frequency of using the French qualitative adjectives as evaluative units.

*Key words and phrases:* Internet; blog; blogger; blogosphere; mass media; stratification; evaluation.

УДК 811.133.1

Дата поступления рукописи: 30.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.40>

*Статья посвящена исследованию ассоциативных лингвистических составляющих понятия grève («забастовка») во французском языковом сознании. Ставится цель комплексного изучения этимологических, денотативных и семантико-ассоциативных черт понятия «забастовка». В результате автор приходит к выводу, что французский языковой образ данного явления частично отражает его центральные денотативные признаки, но ведущими выступают семы «социальная справедливость», «экономические издержки» и «конструктивный диалог». Новизна исследования состоит в лингвокогнитивном подходе к изучению социологического явления.*

*Ключевые слова и фразы:* понятие «забастовка»; языковая картина мира; денотат; ассоциативный эксперимент; ядро поля; периферия поля.

**Сухорукова Юлия Сергеевна**, к. филол. н., доцент

Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина  
silverain@mail.ru

**Ассоциативная репрезентация феномена grève (забастовка)  
во французском языковом сознании**

Забастовка как форма отстаивания работниками своих социально-экономических интересов является неотъемлемой частью трудовых отношений во всех промышленно развитых демократических странах Европы [3].

Однако в широком общественном сознании явление забастовок ассоциируется, прежде всего, с Францией. Прозвище «чемпион по забастовкам» стало практически клише в европейской прессе, во французской в первую очередь. Общественно-политические события зимы 2019-2020 гг. во Франции только укрепили этот стереотип, а сообщения о ходе протестного движения более полутора месяцев не покидали первой полосы печатных изданий и открывали новостные телерепортажи. В этой связи **актуальным** представляется, во-первых, изучение отражения в коллективном французском языковом сознании явления забастовок, доминирующего в общественной жизни страны, а во-вторых, сопоставление ключевых элементов, объективно характеризующих забастовку как универсальный социальный феномен, с элементами «наивной» языковой картины восприятия.

**Цель** данной статьи – выявить некоторые денотативные и ассоциативные семантические составляющие языкового портрета *grève* во французском языковом сознании. Поставленная цель предполагает решение ряда **задач**: выяснить этимологическую и современную семантику лексемы *grève*; описать денотат значения *grève*, акцентировав его дифференциальные признаки; на основе результатов ассоциативного эксперимента сгруппировать лексические реакции на стимул *grève* по тематическому принципу; проанализировать понятийно-семантические доминанты ассоциативного микрополя *grève*; сопоставить языковое отражение понятия «забастовка» с его социополитическими характеристиками.

**Научная новизна** данной работы состоит в попытке взглянуть на традиционно социологический вопрос «изнутри» сознания конкретной лингвокультурной общности. **Практическую значимость** представляют результаты проведенного эксперимента, которые могут послужить основой межязыкового исследования понятия «забастовка».

Забастовочное движение в современной Франции отличается высокой активностью. На наш взгляд, готовность французов защищать свои права активным массовым протестным способом обусловлена, в частности, особыми этнокультурными предпосылками. Культуру можно понимать как «систему сознания, связанную с определенным этносом как коллективной личностью» [1, с. 121]. Каждый этнос воспринимает мир через призму понятий, сформированных в результате социокультурного и исторического опыта предков. В частности, каждому этносу как коллективной личности свойственна система нравственных ценностей, ориентиров, которые влияют на отношения с окружающей реальностью, на выбор способа действия, на внутреннее позволение или запрет. Формируется своеобразный этноспецифический общественный свод «заповедей», главные среди которых обычно отражаются в конституции – основном законе государства, имеющем высшую юридическую силу.

Действующая конституция Французской Республики провозглашает в первых строках верность принципам «Декларации о правах человека и гражданина» 1789 г. Если обратиться к этому документу, читаем в статье 1: *Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits* [7]. / «Люди рождаются и остаются свободными и равными в правах» (здесь и далее перевод автора статьи. – Ю. С.). Далее в статье 6: *La Loi est l'expression de la volonté générale. Tous les Citoyens ont droit de concourir personnellement, ou par leurs Représentants, à sa formation* [Ibidem]. / «Закон есть выражение общей воли. Все граждане имеют право участвовать лично или через своих представителей в его создании». Свобода и равенство – неотъемлемые права всех членов французского общества. Соответственно, в национальном сознании утвердилось ощущение собственной причастности ко всему, что касается распоряжения правами, создания законов и распределения благ.

Забастовки – часть объективной реальности французского общества. Но, как известно, термин «объективная» реальность очень условен, так как предполагает способность взглянуть на окружающее «внечеловеческим» взглядом. Воспринимая и осознавая мир, человек пропускает всё, что познает, через свое сознание, осмысливает. То есть объективная реальность преломляется в зеркале «понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное» [6, с. 47]. Таким образом, человек включен одновременно в реальную и культурную (понятийную) картины мира. А третье звено в этой цепочке – языковая картина мира, отражающая реальность уже через «два зигзага: от реального мира к мышлению и от мышления к языку» [Там же]. Именно язык позволяет приподнять завесу над тем, каким видится окружающая действительность его носителю. «Язык не только... отражает действительность... он является “окном” в сознание человека» [4, с. 12]. Любопытно выяснить, какие нюансы видения явления забастовки раскроются, если обратиться к фактам французской языковой картины мира.

Этимологически *grève* в значении «забастовка» восходит к названию Гревской площади (*place de Grève*) в Париже. Ясно, что имел место метонимический перенос по принципу «название места → событие», но каковы его истоки? В современном языке есть три полных омонима *grève*, f: *grève I* – песчаный берег; *grève II* – забастовка; *grève III* – (устар.) поножи (часть лат). Интерес представляют два первых, так как третий омоним – историзм [2, с. 518].

Ратушная площадь в Париже (*place de l'Hôtel-de-Ville*), расположенная на правом берегу Сены, до 1803 г. называлась Гревской – немотивированное название в русском переводе, но во французском объяснимое по семантике *grève I*. В середине XII в. площадь была засыпана песком и мелким гравием и представляла собой речную пристань на Сене, куда прибывали суда для погрузки и разгрузки. Каждое утро в поисках дневного заработка там собирались безработные, которых называли *grévistes* (ср. современное значение *gréviste* – забастовщик), а Гревская площадь служила чем-то вроде аналога современной биржи труда, и выражение *faire grève* означало вовсе не «выйти на забастовку», а «искать работу», т.е. было диаметрально противоположным современному. Распадение полисемичной лексемы на два омонима (*grève I* и *II*) и кристаллизация значения «забастовка» произошли в XVIII-XIX вв., когда во время Великой французской революции площадь стала местом массовых сходок революционно настроенных толп, требовавших свободы и равенства у власти [9].

Современная семантика *grève* II такова (см. Табл. 1) [10, p. 504].

**Таблица 1.** Значения существительного *grève* в современном французском языке

Французский вариант	Перевод
A. <i>Cessation</i> (a) collective, volontaire et <i>concertée</i> (б) du travail (généralement avec préavis et pour une durée déterminée) par <i>des salariés</i> (в) qui cherchent ainsi à contraindre leur employeur à <i>satisfaire leurs revendications professionnelles</i> (г).	A. Добровольное, согласованное коллективное прекращение работы (обычно с предварительным предупреждением и на конкретно определенный срок) работниками, которые таким образом пытаются вынудить работодателя удовлетворить их профессиональные требования.
B. 1. <i>Cessation</i> (a) <i>concertée</i> (б) du travail, faite par <i>un corps de métier</i> (в) ou <i>un groupe social</i> (в), <i>en signe de mécontentement</i> (г), et provoquant souvent la gêne de ceux qui ont recours à ses services.	B. 1. Согласованное прекращение работы представителями определенной профессии и социальной группы в знак недовольства чем-либо, часто вызывающее неудобства для тех, кто пользуется их услугами.
B. 2. <i>Cessation</i> (a) temporaire du travail habituel.	B. 2. Временное прекращение обычной работы.

Архисемой всех значений выступает (а) – прекращение работы. Дифференциальные признаки прекращения работы отвечают на вопросы: (б) какое по характеру (согласованное), (в) кто действующие лица (работники, представители определенной профессии, социальная группа), (г) с какой целью (для удовлетворения профессиональных потребностей, для выражения недовольства). Остальные семы являются второстепенными и описывают дополнительные характеристики, позволяющие рассматривать лексику *grève* как полисемант.

По словарным данным определяется строго денотативное значение лексики *grève*, которое описывает понятие «забастовка» по его нейтральным содержательным признакам. Но, на наш взгляд, специфичность языкового отображения явления забастовки можно ярче выявить через ассоциации. По замечанию В. А. Масловой, «ассоциативные реакции – это как бы сосредоточение сущностей, которыми испытываемые показывают, как они понимают данное слово, что за ним стоит... Весь комплекс значения слова как бы пронизан ассоциативными лучами, связывающими как аспекты отдельного значения, так и аспекты разных значений, как-то связанных со словом-стимулом» [5, с. 152]. Вслед за В. А. Масловой [Там же], мы применили простой ассоциативный эксперимент. Его цель – исследовать культурно-национальную специфику образа забастовок, отраженную во французском языковом сознании. В ходе эксперимента решались следующие задачи: 1) выявить лексику-реакции на стимул *grève* и, соответственно, лежащие на поверхности сознания образы, связанные со стимулом; 2) установить культурно-идеографические микрополя, с которыми французы наиболее активно соотносят явление забастовок; 3) определить, как влияет культурно-исторический и социальный опыт языковой личности на восприятие и описание явления забастовок.

Эксперимент проводился в январе 2020 г. дистанционно. Испытуемыми выступили 50 носителей французского языка как родного, возрастной категории от 19 до 70 лет, обоих полов. Из них 10 человек – студенты Реймского университета Шампань – Арденны (19-24 года), 40 человек – представители профессорско-преподавательского состава того же университета (возраст от 31 года до 70 лет). Всем участникам было дано единственное слово-стимул *grève* и предложено произвольно написать слова-ассоциации любой части речи, время эксперимента и количество реакций не ограничивались. Однотипные ассоциативные реакции рассматривались как более или менее типичные для языкового коллектива в целом.

При подсчете результатов к ядру ассоциативного поля были отнесены наиболее частотные значимые реакции (от 8 до 22 повторов), к центру – повторы от 6 раз, к ближней периферии – повторы от 2 до 4 раз, к дальней периферии – одиночные реакции.

Полученные лексические ассоциации были классифицированы по тематическому принципу на 12 категорий (см. Табл. 2). Категории располагаются в порядке убывания составляющих их элементов. Цифры, сопровождающие лексику во второй колонке, указывают на количество их повторов в ответах информаторов. Остальные реакции единичны.

**Таблица 2.** Тематическая классификация результатов эксперимента

№	Тематическая категория	Лексемы-реакции	Перевод лексем-реакций
1.	<b>Notions socio-politiques /</b> Социополитические понятия	justice <i>sociale</i> (6), <i>solidarité</i> (4), <i>révolution</i> (4), <i>démocratie</i> , <i>liberté</i> (2), <i>égalité</i> (2), <i>résistance</i> (2), <i>droit</i> , <i>réforme</i> , <i>unité</i> , <i>inégalité</i> , <i>disparités</i> , <i>individu</i> , <i>action individuelle</i> , <i>détention</i> , <i>emprisonnement illégal</i> , <i>socialisme</i> , <i>fonctionnaires</i> , <i>droit fondamental</i> ; <i>politisée</i> , <i>gauche</i>	социальная справедливость (6), солидарность (4), революция (4), демократия, свобода (2), равенство (2), сопротивление (2), право, реформа, единство, неравенство, несогласованность, индивид, индивидуальное действие, задержание, незаконное заключение под стражу, социализм, чиновник, фундаментальное право; политизированный, левый
2.	<b>Composantes accompagnantes /</b> Составные элементы	<i>manifestation</i> (8), <i>slogans</i> (6), <i>négociations/dialogue</i> (6), <i>mots d'ordre</i> , <i>mouvement</i> , <i>contestations</i> , <i>mobilisation</i>	манифестации (8), лозунги (6), переговоры/диалог (6), приказ, движение, противостояние, мобилизация

№	Тематическая категория	Лексемы-реакции	Перевод лексем-реакций
3.	<b>Dégâts</b> / Издержки	perte de salaire / de revenus (4), difficultés pour se déplacer, paralysie de l'économie, blocage des raffineries destructrice pour l'économie	потеря зарплаты/доходов (4), сложности в передвижении, паралич экономики, блокировка нефтеперерабатывающих заводов, деструктивная для экономики
4.	<b>Evaluation éthique</b> / Морально-этическая оценка	injustice (6), mécontentement (4), irresponsabilité, manque de respect, courage, insatisfaction	несправедливость (6), недовольство (4), безответственность, неуважение, мужество, неудовлетворенность
5.	<b>Attitude négative</b> / Отрицательное отношение	ras-le-bol (6), emmerdements, tension, diktat; <u>fainéant, abusive</u>	раздражение (6), неприятности, напряжение, диктат; ленивый, неправомерный
6.	<b>Agents</b> / Действующие лица	syndicats (22), patrons, gilets jaunes, peuple, CRS	профсоюзы (22), руководители, желтые жилеты, народ, отряды особого реагирования
7.	<b>Désordre</b> / Беспорядок	désordre (8), chaos (4), chienlit, débordement	беспорядок (8), хаос (4), сутолока, бесконтрольность
8.	<b>Violence</b> / Жестокость	violences (4), affrontements (4), répression policière, haine	столкновения (4), конфронтация (4), полицейские репрессии, ненависть
9.	<b>Notions économiques</b> / Экономические понятия	retraites en danger (4), argent (4), salaires	пенсии под угрозой (4), деньги (4), зарплата
10.	<b>Sens dénotatif</b> / Денотат	revendications (14), cessation/arrêt du travail (4)	требования (14), прекращение/остановка работы (4)
11.	<b>Transports</b> / Транспорт	métro (RER, RATP) (10), train (SNCF) (12)	метро (10), поезд (12)
12.	<b>Notions géographiques</b> / Географические понятия	France	Франция

Закономерно, что среди лексических ассоциаций со словом *grève* преобладает социополитическая лексика, при этом лексемы (далее – ЛЕ) *justice sociale* ‘социальная справедливость’, *solidarité* ‘солидарность’ и *révolution* ‘революция’ входят в околядерную группу ассоциативного поля. Сцепка этих трех элементов выявляет доминирующее отношение к забастовкам как к проявлению сплоченности общества в борьбе за социальную справедливость. Примечательно, что рубрика **Evaluation éthique** («Морально-этическая оценка»), которая тоже среди лидеров по наполнению, подтверждает вышесказанное: в ее ядро входят *injustice* ‘несправедливость’ и *mécontentement* ‘недовольство’. Несмотря на денотативную антонимичность *justice/injustice*, контекстуально эти ЛЕ выражают не противоположные понятия, а векторные, подобно *prendre/donner*. Языковые ассоциации свидетельствуют, что социальная обстановка воспринимается французами как несправедливая, следовательно, забастовка есть путь восстановления справедливости. Сюда же относится и случай *mécontentement*, так как недовольство является причиной забастовок.

Довольно детально рубрики **Composantes accompagnantes** («Составные элементы») и **Dégâts** («Издержки»). *Manifestation* ‘манifestация’ – это ядерный элемент первой рубрики, а также ассоциативного поля в целом. Он подтверждает мнение французских социологов об исторически сложившемся и сохраняющемся «уличном» характере забастовочного движения во Франции [8], как и *slogans* ‘лозунги’ – атрибут манифестаций. Третья ядерная ЛЕ этой рубрики указывает на предпочтительный характер разрешения противоречий: можно рассматривать как контекстуальные синонимы *négociations* ‘переговоры’ и *dialogue* ‘диалог’ (здесь диалог между оппозиционными сторонами). В рубрике «Издержки» повторившийся элемент – это экономические издержки, *perte de salaire / de revenus* ‘потеря зарплаты’. По французскому законодательству, дни забастовки не оплачиваются работодателем, а с учетом затянувшегося характера забастовок зимы 2019-2020, финансовые издержки бастующих очень чувствительны.

Сопоставляя количественный состав каждой рубрики и ядерные элементы по числу повторов в целом, видим, что первое не предопределяет второе. В наиболее многочисленной рубрике социополитической лексики нет ни одной ЛЕ ядра ассоциативного поля. Лексемы ядра входят в малочисленные рубрики **Agents** («Действующие лица»): *syndicats* ‘профсоюзы’ (22 повтора); **Transports** («Транспорт»): *métro* ‘метро’ (10 повторов), *trains* ‘поезда’ (11 повторов); **Désordre** («Беспорядок»): *désordre* (8 повторов); **Sens dénotatif** («Денотат»): *revendication* ‘требование’ (14 повторов). Интересно, что рубрика, отражающая понятия, входящие в денотат *grève*, оказалась слабо наполненной, хотя обе вошедшие в нее ЛЕ находятся и в ядре ассоциативного поля (*revendication*), и в околядерной группе (*arrêt du travail* ‘прекращение работы’).

Основное количество лексем-ассоциаций – существительные (63 ЛЕ из 68), хотя информантам была предложена свобода в выборе частей речи. Пять прилагательных (в Таблице 2 подчеркнуты) относятся к рубрикам «Социополитические понятия»: *social* ‘социальный’ (употреблено не самостоятельно, а как характеристика существительного *justice* ‘справедливость’); *politisé* ‘политизированный’; *gauche* ‘левых взглядов’, – и **Attitude négative** («Отрицательное отношение»): *abusif* ‘чрезмерный, неправомерный’, *fainéant* ‘ленивый, бездельник’. Все самостоятельные употребления прилагательных единичны и находятся на дальней периферии ассоциативного поля.

На основе Таблицы 2 и с учетом количества повторов лексем в ответах информаторов представим ядро, центр и ближнюю периферию ассоциативного поля *grève* в виде Рисунка 1.

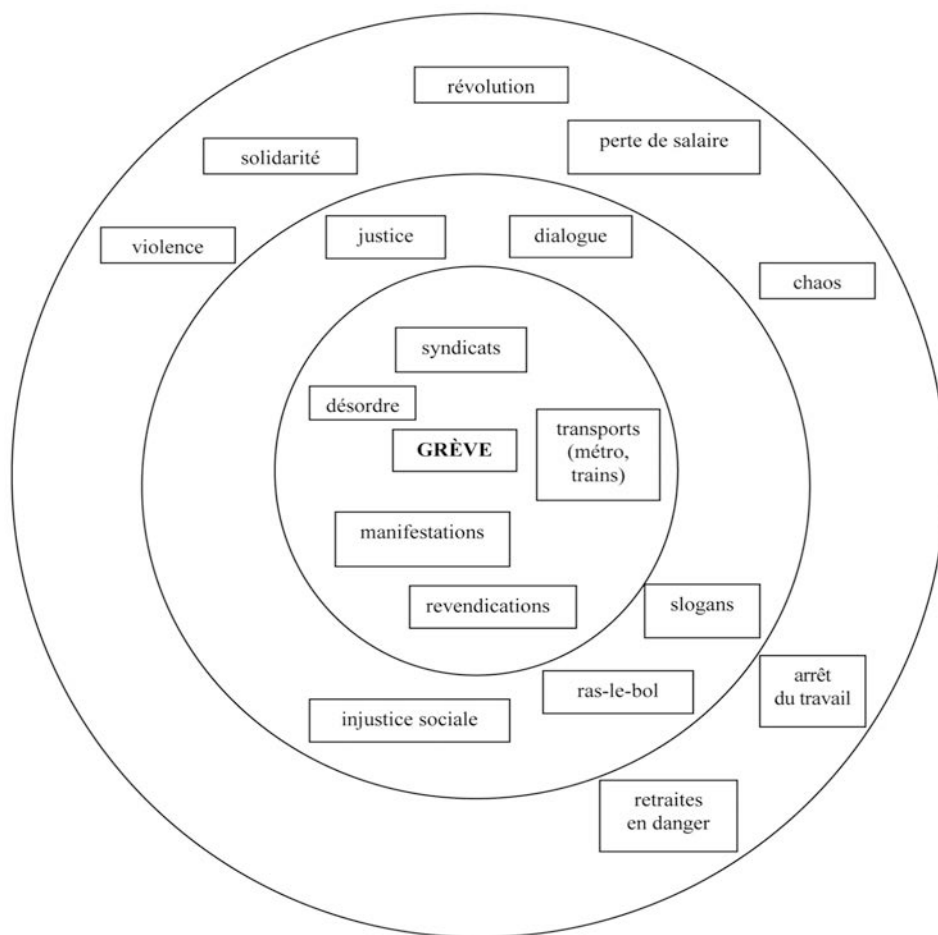


Рисунок 1. Ядро, центр и ближняя периферия ассоциативного поля *grève*

Абсолютными смысловыми доминантами ядра поля являются *syndicats* ‘профсоюзы’ и *transports* ‘транспорт’ (мы объединили гипонимы этой группы *métro*, RER, RATP, trains, SNCF в единое целое), по 22 повтора каждый элемент. Ни та, ни другая лексема не отражает денотативных характеристик *grève* (см. Табл. 1), и тем интересней результат. Коллективное восприятие явления забастовки, преломленное во французском языковом сознании, свидетельствует о том, что для современных французов забастовочные акции связаны, прежде всего, не с удовлетворением экономических интересов, не с противостоянием власти, а с сознательным коллективным объединением под руководством профсоюзных организаций – инициаторов и идейных лидеров движения. Роль профсоюзов остается такой же значимой и признаваемой всеми, как и при зарождении явления организованных забастовок, и в этом, в частности, проявляется национальная специфичность (сравним хотя бы значимость французских профсоюзов с российскими).

Общественный транспорт попал в ядро поля по понятным причинам. Несмотря на то, что напрямую семантика *grève* не пересекается с транспортной, именно профсоюзы работников метрополитена и железнодорожного сообщения первыми возглавляют забастовочное движение. Это не случайно, так как перебои в работе общественного транспорта ведут к серьезным сбоям в функционировании других сфер (социальная, сфера снабжения, туризм и пр.) и вынуждают власть быстрее реагировать на требования бастующих. Одновременно отношение к транспортным перебоям неоднозначно: даже те, кто поддерживают действия бастующих, но не участвуют в забастовках сами, высказывают недовольство неудобствами из-за отмены поездов и закрытия линий метро.

По поводу ядерных лексем *manifestations* и *revendications* речь шла выше, поэтому остановимся на *désordre* ‘беспорядок’. Каким бы ни было мнение опрошенных по поводу забастовок (поддержка или раздражение), ясно, что нарушение обычного комфортного течения жизни ощущается всеми. Любопытно, что лексемы группы агрессии не попали в ядро поля, и это доказывает, что французы видят сущность забастовок как конструктивную, а не воинствующую.

Центр поля, помимо уже ранее прокомментированных лексем, включает ярко негативно окрашенную ЛЕ *ras-le-bol* ‘раздражение’, которая семантически перекликается с *désordre* как следствие с причиной. Затяжной характер забастовок, особенно последнего времени, повышает градус раздражения, хотя оно направлено на разные составляющие: социальные проблемы, отсутствие реакции власти, забастовщиков.

Из повторяющихся, но менее частотных реакций, составивших ближнюю периферию поля, можно отметить серию ЛЕ семантики умеренной агрессии: *violence* ‘насильственные меры’, *révolution* ‘революция’, *affrontement*

‘противостояние’, *mécontentement* ‘недовольство’, *chaos* ‘хаос’; ЛЕ семантики опасения: *perte de salaire* ‘потеря зарплаты’, *retraites en danger* ‘пенсии под угрозой’; ЛЕ экономической семантики *argent* ‘деньги’; ЛЕ социологической семантики *solidarité* ‘солидарность’. И лишь на периферии поля встретилось несколько повторов лексемы, определяющей денотативную суть забастовки, *arrêt du travail* ‘прекращение работы’.

Все остальные реакции оказались индивидуальными и составили дальнюю периферию (на Рисунке 1 не отражена).

**Итак**, проведенный эксперимент свидетельствует о следующем. Для французского лингвистического сознания понятие «забастовка» преломляется в двойном зеркале восприятия, понятийном и языковом, и вырисовывается как коллективный национально-специфический образ. Денотативно значимые признаки (прекращение работы, профессиональные группы) остаются на периферии, тогда как доминируют социально-политические характеристики данного явления (главенствующая роль профсоюзов; массовая уличная протестность забастовочного движения; значимость требований, выдвигаемых бастующими). Кроме того, понятие «забастовка» ассоциируется с формой выражения недовольства социальной несправедливостью и единства граждан в отстаивании своих интересов. Семантика ядерных единиц поля отражает ассоциации с неудобствами, связанными с экономическими и транспортными издержками. Однако положительная коннотативная окраска превалирует, что свидетельствует о преимущественно положительном отношении к забастовкам, где основным способом решения противоречий видится диалог, а не агрессивное противостояние.

#### Список источников

1. **Алефиренко Н. Ф.** Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта, 2016. 288 с.
2. **Гак В. Г., Ганшина К. А.** Новый французско-русский словарь. Изд-е 5-е, испр. М.: Рус. яз., 2000. 1195 с.
3. **Козина И. М.** Рабочее движение в России: анатомия забастовки [Электронный ресурс]. URL: <https://jsps.hse.ru/article/view/3576/3158> (дата обращения: 12.01.2020).
4. **Кубрякова Е. С.** Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
5. **Маслова В. А.** Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.
6. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
7. **Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/Droit-francais/Constitution/Declaration-des-Droits-de-l-Homme-et-du-Citoyen-de-1789> (дата обращения: 12.01.2020).
8. **Dehesdin C.** D'où vient la culture de grève en France? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slate.fr/story/29471/francais-font-tout-le-temps-greve-manifestation> (дата обращения: 12.01.2020).
9. <https://www.expressio.fr/expressions/faire-greve> (дата обращения: 15.01.2020).
10. **Micro Robert. Dictionnaire du français primordial.** P.: Le Robert, 1985. 1210 p.

### Associative Representation of *Grève (Strike)* Phenomenon in the French Linguistic Consciousness

Sukhorukova Yuliya Sergeevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Syktyvkar State University named after Pitirim Sorokin  
[silverain@mail.ru](mailto:silverain@mail.ru)

The article examines associative linguistic components of *grève (strike)* notion in the French linguistic consciousness. The paper aims to provide a comprehensive analysis of etymological, denotative and associative semantic features of *grève (strike)* notion. The author concludes that the French linguistic image of this phenomenon mostly represents its basic denotative features but the semes “social justice”, “economic losses” and “constructive dialogue” prevail. Originality of the paper involves the linguo-cognitive approach to studying a sociological phenomenon.

*Key words and phrases:* ‘grève (strike)’ notion; linguistic worldview; denotation; associative experiment; field core; field periphery.